

## IT FOTOCELLULE A RAGGIO INFRAROSSO

### COMPONENTI

1. Base del contenitore
2. Scheda elettronica
3. Coperchio del contenitore con schermo infrarosso
4. Vite di fissaggio coperchio
5. Base per montaggio ad incasso ① G

### MONTAGGIO

- Fissare le fotocellule a un'altezza di circa 50 cm da terra (le fotocellule devono guardarsi).
- Se necessario, prevedere l'alloggiamento della base per il montaggio ad incasso ③ e fissarla.
- Fissare il contenitore ① al muro o alla base ⑤ usando le viti in dotazione ed eventualmente anche dei tasselli.
- Selezionare il tipo di alimentazione ed eseguire i collegamenti necessari A B. Attenzione: per togliere la scheda, forzare solo dal lato indicato D. Fissare il coperchio.

NOTA: queste fotocellule non richiedono operazioni di allineamento ③.

### ESEMPLI DI COLLEGAMENTO SU QUADRO COMANDO CAME

- Collegamento in RIAPERTURA DURANTE LA CHIUSURA E.
- Collegamento di 2 COPPIE di fotocellule in RIAPERTURA DURANTE LA CHIUSURA F.
- Collegamento di 2 COPPIE di fotocellule: una in RIAPERTURA DURANTE LA CHIUSURA (A) e una in STOP PARZIALE (B) G.

| PORTATA | DIR10 | DIR20 | DIR30 |
|---------|-------|-------|-------|
|         | 10 m  | 20 m  | 30 m  |

| DATI TECNICI | Alimentazione         | 12 / 24 V AC / DC   |
|--------------|-----------------------|---------------------|
|              | Potenza contatti relè | 1A max a 24 V       |
|              | Assorbimento          | 60 mA - 24 V AC     |
|              | Materiali             | ABS / Policarbonato |
| Isolamento   | III                   |                     |

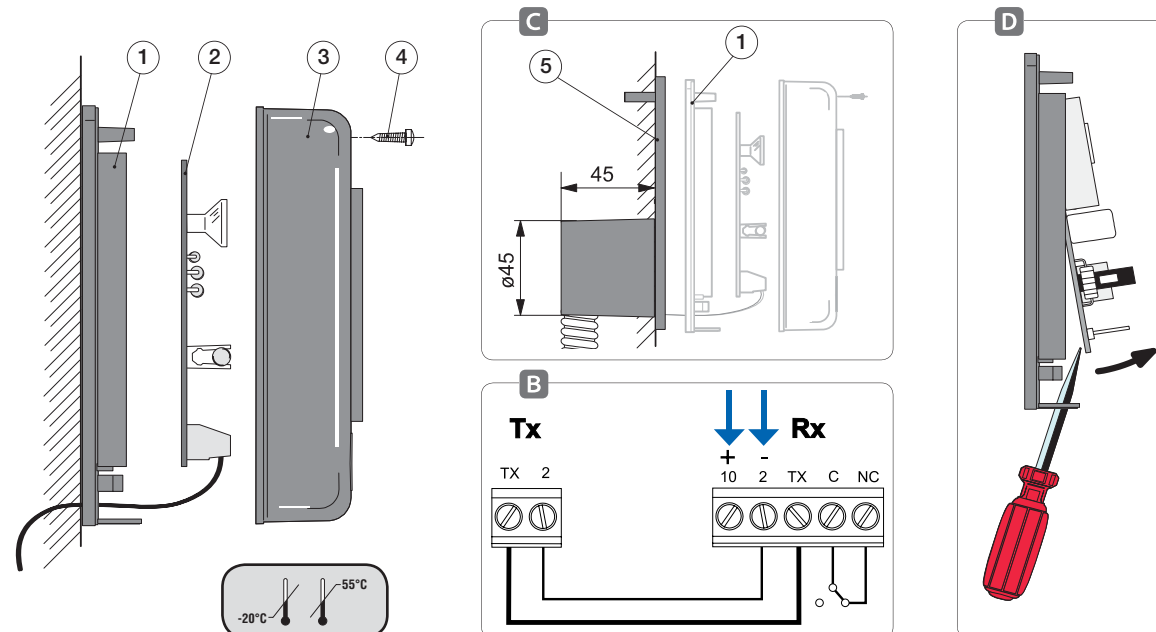
**Dichiarazione CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. dichiara che questo dispositivo è conforme ai requisiti essenziali e alle altre disposizioni pertinenti stabilite dalla direttiva 2004/108/CE.

Codice di riferimento per richiedere una copia conforme all'originale: DDC E D006.

**Dismissione e smaltimento** - Prima di procedere è sempre opportuno verificare le normative specifiche vigenti nel luogo d'installazione. I componenti dell'imballaggio (cartone, plastiche etc.) sono assimilabili ai rifiuti solidi urbani e possono essere smaltiti senza alcuna difficoltà, semplicemente effettuando la raccolta differenziata per il riciclaggio. Altri componenti (schede elettroniche, batterie dei trasmettitori, etc.) possono invece contenere sostanze inquinanti. Vanno quindi rimossi e consegnati a ditte autorizzate al recupero e allo smaltimento degli stessi.

**NON DISPERDERE NELL'AMBIENTE!**

I dati e le informazioni indicate in questo manuale sono da ritenersi suscettibili di modifica in qualsiasi momento e senza obbligo di preavviso.



## EN INFRARED BEAM PHOTOCELLS

### COMPONENTS

1. Container base
2. Electronic card
3. Container cover with infrared screen
4. Cover fastening screw
5. Flush-mounting base ① G

### MOUNTING

- Fasten the photocells at about 50 cm from the ground (the photocells must face each other).
- If necessary, set up the flush-mounting base housing and fasten it ③.
- Fasten the container ① to the wall or to the base ⑤ using the supplied screws and even plugs, if required.
- Select the power-source type and carry out the necessary connections A B. Warning: to remove the card, apply pressure only to the side shown D. Fasten the cover.

NOTE: these photocells do not require any aligning ③.

### EXAMPLE CONNECTIONS ON CAME CONTROL PANEL

- Connection in REOPENING WHILE CLOSING E.
- Connection of 2 PAIRS of photocells in REOPENING WHILE CLOSING F.
- Connection of 2 PAIRS OF photocells: one in REOPENING WHILE CLOSING (A) and one in PARTIAL STOP (B) G.

| EFFECTIVE TO | DIR10 | DIR20 | DIR30 |
|--------------|-------|-------|-------|
|              | 10 m  | 20 m  | 30 m  |

| TECHNICAL DATA   | Power supply         | 12 / 24 V AC / DC |
|------------------|----------------------|-------------------|
|                  | Relay contacts rated | 1A max. - 24 V    |
|                  | Power draw           | 60 mA - 24 V AC   |
|                  | Material             | ABS               |
| Insulation class | III                  |                   |

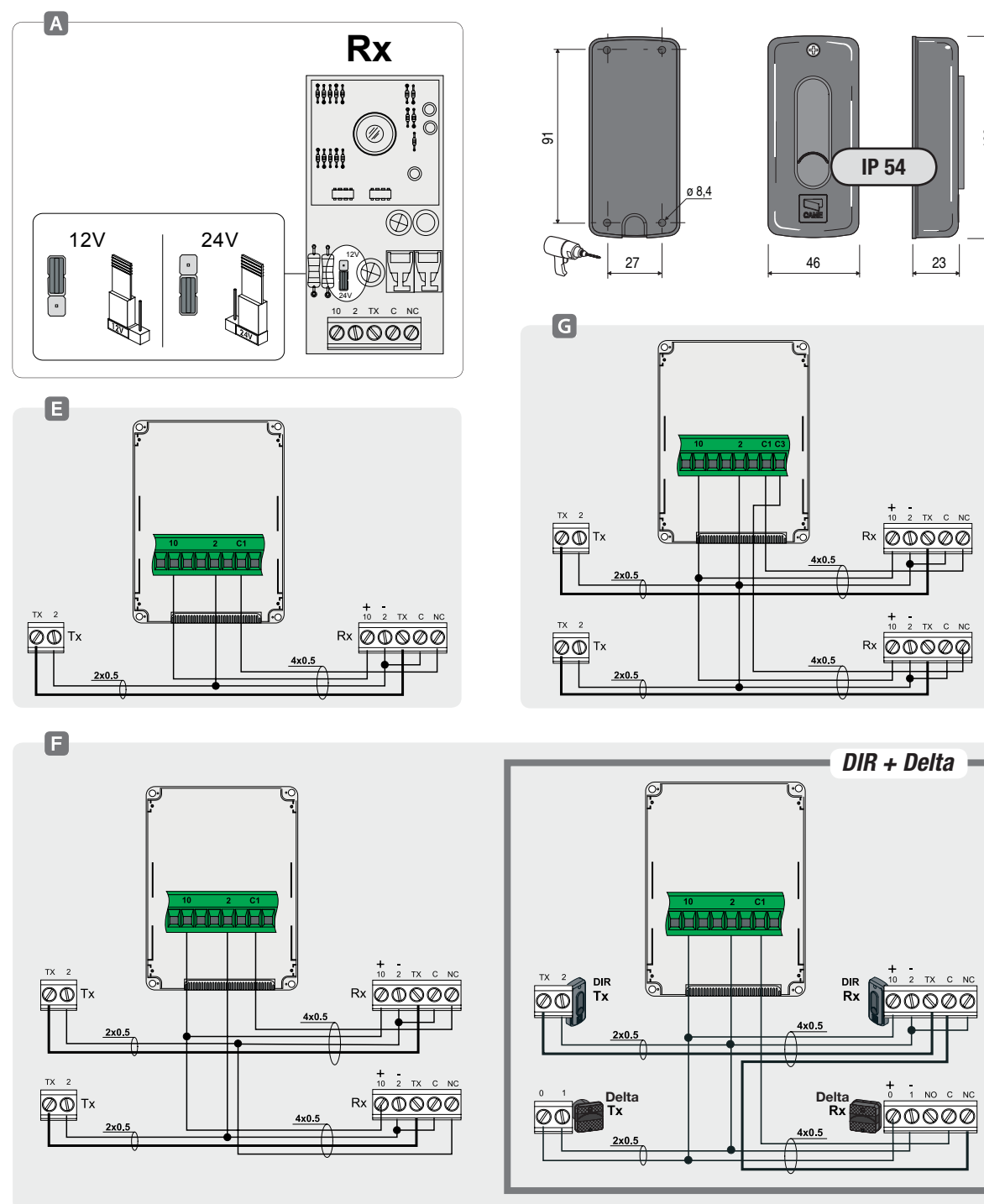
**DECLARATION CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. declares that this device is compliant with the essential requirements and other pertinent measures established by directive 2004/108/CE.

Reference code to request an original copy: DDC E D006.

**Dismantling and disposal** - Before proceeding it is always a good idea to check your local legislation on the matter. The components of the packaging (i.e. cardboard, plastic, etc.) are solid urban waste and may be disposed of without much trouble, simply by separating them for recycling. Other components (i.e. control boards, transmitter batteries, etc.) may contain hazardous substances. These must therefore be handed over to the specially authorised disposal firms.

**DO NOT DISPOSE OF IN NATURE!**

The data and information in this manual may be changed at any time and without prior notice.



## FR PHOTOCELLULES A RAYON INFRAROUGE

### COMPOSANTS

1. Base du conteneur
2. Carte électronique
3. Couvercle du conteneur avec écran à infrarouge
4. Vis de fixation couvercle
5. Base pour le montage encastré ① G

### MONTAGE

- Fixer les photocellules à une hauteur d'environ 50 cm du sol (les photocellules doivent se faire face).
- Si nécessaire, prévoir le logement de la base pour le montage encastré ③ et la fixer.
- Fixer le conteneur ① sur le mur ou sur la base ⑤ au moyen des vis fournies et en ajoutant, éventuellement, des chevilles.
- Sélectionner le type d'alimentation et réaliser les branchements nécessaires A B. Attention : pour retirer la fiche, ne forcer que sur le côté indiqué D. Fixer le couvercle.

NOTE : ces photocellules ne nécessitent aucune opération d'alignement ③.

### EXEMPLES DE BRANCHEMENT SUR ARMOIRE ÉLECTRIQUE CAME

- Branchement en RÉOUVERTURE PENDANT LA FERMETURE E.
- Branchement de 2 COUPLES de photocellules EN RÉOUVERTURE PENDANT LA FERMETURE F.
- Branchement de 2 COUPLES de photocellules : un en RÉOUVERTURE PENDANT LA FERMETURE (A) et un en ARRÊT PARTIEL (B) G.

| PORTÉE | DIR10 | DIR20 | DIR30 |
|--------|-------|-------|-------|
|        | 10 m  | 20 m  | 30 m  |

| DONNÉES TECHNIQUES | Alimentation              | 12 / 24 V CA / CC   |
|--------------------|---------------------------|---------------------|
|                    | Puissance contacts relais | 1A max en 24 V      |
|                    | Absorption                | 60 mA - 24 V C.A.   |
|                    | Matériaux                 | ABS / Polycarbonate |
| Isolation          | III                       |                     |

**Déclaration CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. déclare que ce dispositif est conforme aux conditions essentielles et autres dispositions pertinentes établies par la directive 2004/108/CE.

Codice de référence pour demander une copie conforme à l'original : DDC E D006.

**Élimination et mise au rebut** - Avant d'effectuer ces opérations il est toujours recommandé de vérifier les normes spécifiques en vigueur sur le lieu d'installation. Les composants de l'emballage (carton, plastiques, etc.) sont assimilables aux déchets urbains solides et peuvent être éliminés sans aucune difficulté, simplement en procédant au recueil différencié pour le recyclage. D'autres composants (cartes électroniques, batteries des émetteurs, etc.) peuvent par contre contenir des substances polluantes. Il faut donc les désinstaller et les remettre aux entreprises ayant les autorisations nécessaires pour la récupération et l'élimination de ceux-ci.

**NE PAS ÉLIMINER DANS L'ENVIRONNEMENT !**

Les données et les informations contenues dans ce manuel sont susceptibles de subir des modifications à tout moment et sans aucune obligation d'avertir à l'avance.

CAME

DIR

CE



IT Italiano

EN English

FR Français

DE Deutsch

ES Español

NL Nederlands

PT Portugues

PL Polski

RU Русский

www.came.com

CAMEGROUP

(DE)

## INFRAROTLICHTSCHRANKEN

### BESTANDTEILE

- Grundplatte des Gehäuses
- Elektronik
- Gehäuseabdeckung mit Infrarotschirm
- Befestigungsschraube Gehäuseabdeckung
- Grundplatte bei Unterputz-Montage 1 G

### MONTAGE

- A) Lichtschranken in ca. 50 cm Höhe (vom Boden) befestigen (die Lichtschranken müssen einander gegenüberstehen).
- B) Wenn nötig, Einbuchtung für die Grundplatte bei Unterputzmontage vorsehen 3 und Grundplatte befestigen.
- C) Gehäuse 1 mit den mitgelieferten Schrauben 5 und evtl. mit Dübeln an der Mauer oder an der Grundplatte befestigen.
- D) Versorgungsspannung auswählen und die notwendigen Kabelverbindungen vornehmen A B. Achtung: um die Elektronik zu entnehmen, nur an der angegebenen Seite Kraft aufwenden D. Abdeckung befestigen.

ANMERKUNG: Diese Lichtschranken können leicht versetzt zueinander installiert werden 3.

(ES)

### FOTOCÉLULAS DE RAYO INFRARROJO

### COMPONENTES

- Base de la caja
- Tarjeta electrónica
- Tapa de la caja con pantalla infrarroja
- Tornillo de fijación tapa
- Base de montaje para empotrar 1 G

### MONTAJE

- A) Fijar las fotocélulas a una altura de aprox. 50 cm desde el suelo (las fotocélulas deben enfrentarse).
- B) Si fuera necesario, realizar el alojamiento de la base del montaje para empotrar 3 y fijarla.
- C) Fijar la caja 1 a la pared o a la base 5 usando los tornillos suministrados y eventualmente también tacos.
- D) Seleccionar el tipo de alimentación y efectuar las conexiones necesarias A B. Atención: para quitar la tarjeta, forzar sólo del lado indicado D. Fijar la tapa.

NOTA: estas fotocélulas no requieren operaciones de alineación 3.

(NL)

### INFRAROODFOTOCELLEN

### COMPONENTEN

- Onderkant van de box
- Elektronische kaart
- Bedekking van de box met infrarood scherm
- Borgschroef voor de bedekking
- Onderkant voor inbouwmontage 1 G

### MONTAGE

- A) Zet de fotocellen vast op een hoogte van ongeveer 50 cm boven de vloer (de fotocellen moeten naar elkaar gericht zijn).
- B) Maak indien nodig een zitting voor de montage van de inbouwonderkant 3 en zet die vast.
- C) Zet de box vast 1 aan de muur of op de onderkant 5 met de meegeleverde schroeven en eventueel ook pluggen.
- D) Kies de aansluitstroom en maak de nodige aansluitingen A B. Forceer alleen de aangeduide kant om de printkaart te verwijderen D. Zet de bedekking vast.

OPM.: deze fotocellen moeten niet worden uitgelijnd 3.

ANSCHLUSSBEISPIELE AUF MOTORSTEUERUNG VON CAME

- Anschlussart WIEDERAUFLAUF BEI ZULAUF E.
- Anschluss von 2 Lichtschranken-PAARE WIEDERAUFLAUF BEI ZULAUF F.
- Anschluss von 2 Lichtschranken-PAARE: ein Paar für WIEDERAUFLAUF BEI ZULAUF (A) und eins für TEILSTOP (B) G.

| REICHWEITE | <i>DIR10</i> | <i>DIR20</i> | <i>DIR30</i> |
|------------|--------------|--------------|--------------|
|            | 10 M         | 20 M         | 30 M         |

| TECHNISCHE DATEN                | <span> </span> Betriebsspannung        | 12 / 24 V / DC     |
|---------------------------------|--|--------------------|
|                                 | <span> </span> Leistung Relaiskontakte | 1A max. zu 24 V    |
|                                 | <span> </span> Stromaufnahme           | 60 mA - 24 V AC    |
|                                 | <span> </span> Materialien             | ABS / Polycarbonat |
| <span> </span> Isolationsklasse | III                                    |                    |

EJEMPLOS DE CONEXIÓN EN CUADRO DE MANDO CAME

- Conexión en REAPERTURA DURANTE EL CIERRE E.
- Conexión de 2 PARES de fotocélulas en REAPERTURA DURANTE EL CIERRE F.
- Conexión de 2 PARES de fotocélulas: una en REAPERTURA DURANTE EL CIERRE (A) y una en STOP PARCIAL (B) G.

| ALCANCE | <i>DIR10</i> | <i>DIR20</i> | <i>DIR30</i> |
|---------|--------------|--------------|--------------|
|         | 10 m         | 20 m         | 30 m         |

| DATOS TÉCNICOS | <span> </span> Alimentación             | 12/24 V AC/DC       |
|----------------|---|---------------------|
|                | <span> </span> Potencia contactos relé: | 1A máx a 24 V       |
|                | <span> </span> Absorción                | 60 mA - 24 V AC     |
|                | <span> </span> Materiales               | ABS / Policarbonato |
|                | <span> </span> Aislamiento              | III                 |

**Herstellererklärung** **CE** - CAME Cancelli Automatici S.p.A. bestätigt, dass dieses Gerät den grundlegenden Anforderungen und entsprechenden Bestimmungen der Richtlinie 2004/108/EG entspricht..

Artikel-Nr. um eine dem Original entsprechende Kopie anzufordern: DDC E D006.

**Abbau und Entsorgung** - Vor der Entsorgung ist es empfehlenswert, sich über die am Installationsort geltenden Vorschriften zu informieren. Die Bestandteile der Verpackung (Pappe, Kunststoff usw.) können getrennt gesammelt mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden. Weitere Bestandteile (Platinen, Handsenderbatterien usw.) können Schadstoffe enthalten. Sie müssen dementsprechend entfernt und in zugelassenen Fachbetrieben entsorgt werden.

**NICHT IN DIE UMWELT GELANGEN LASSEN!**

Die in dieser Anleitung angegebenen Daten und Informationen können jederzeit, ohne Vorankündigung abgeändert werden.

Declaración **CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. declara que este dispositivo cumple con los requisitos esenciales y con las demás disposiciones pertinentes establecidas por la directiva 2004/108/CE.

Código de referencia para pedir una copia de conformidad con el documento original: DDC E D006.

**Desguace y eliminación** - Antes de operar es siempre conveniente verificar las normativas específicas vigentes en el lugar donde se efectuará la instalación. Los componentes del embalaje (cartón, plástico, etc.) son asimilables a los deshechos sólidos urbanos y pueden eliminarse sin dificultad efectuando la recogida diferenciada para el sucesivo reciclaje de dichos materiales. Otros componentes (tarjetas electrónicas, baterías de emisores, etc.) podrían contener sustancias que contaminan. Se deben quitar de los equipos y entregar a las empresas autorizadas para la recuperación y la eliminación de los mismos.

**¡NO DISEMINAR EN EL MEDIOAMBIENTE!**

Los datos y las informaciones contenidas en este manual pueden ser modificados en cualquier momento sin obligación de preaviso.

(PT)

## FOTOCÉLULAS A RAI0 INFRAVERMELHO

### COMPONENTES

- Base da caixa
- Placa electrónica
- Tampa da caixa com isolamento de infravermelho
- Parafuso de fixação da tampa
- Base para montagem de embutir 1 G

### MONTAGEM

- A) Fixe as fotocélulas a uma altura de cerca 50 cm do piso (as fotocélulas devem olhar uma para a outra).
- B) Se preciso, preveja a colocação da base para a montagem de embutir 3 e fixe-a.
- C) Fixe a caixa 1 na parede ou na base 5 a usar os parafusos fornecidos e possivelmente buchas também.
- D) Seleccione o tipo de alimentação e efectue as ligações necessárias A B. Atençaão: para retirar a placa, pressione somente no lado indicado D. Fixe a tampa.

NOTA: estas fotocélulas não precisam de operações de paralelismo 3.

(PL)

### FOTOKOMÓRKI NA PODCZERWIEŃ

### ELEMENTY

- Podstawa obudowy
- Płytką optoelektroniczna
- Pokrywa obudowy z ekranem dla wiązki podczerwieni
- Śruba mocująca pokrywy
- Podstawa do instalacji podtynkowej 1 G

### MONTAŻ

- A) Przymocować fotokomórki na wysokości około 50 cm od ziemi (fotokomórki muszą być umieszczone naprzeciwko siebie).
- B) Jeśli to konieczne, przygotować wnękę dla podstawy do instalacji podtynkowej 3 i zamocować ją.
- C) Przykręcić obudowę 1 do ściany lub do podstawy 5 stosując śruby znajdujące się w komplecie i ewentualnie dodatkowe kołki.
- D) Wybrać typ zasilania i wykonać niezbędne połączenia A B. Uwaga: wyjmować płytkę, podważając ją wyłącznie po wskazanej stronie D. Przymocować pokrywę.

UWAGA: te fotokomórki nie wymagają specjalnej kalibracji 3.

(RU)

### ИНФРАКРАСНЫЕ ФОТОЭЛЕМЕНТЫ

### ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

- Основание корпуса
- Электронная плата
- Крышка корпуса с инфракрасным фильтром
- Винт крепления крышки
- Встраиваемое монтажное основание 5 G

### МОНТАЖ

- A) Установите фотоэлементы на высоте около 50 см (фотоэлементы должны быть обращены друг к другу).
- B) При необходимости подготовьте встраиваемое монтажное основание 5 и зафиксируйте его.
- C) Установите основание корпуса 1 на стену или монтажное основание 5, используя прилагающиеся винты и, если потребуется, дюбели.
- D) Выберите тип электропитания и выполните необходимые электрические подключения A B. Внимание: чтобы вынуть плату, подденьте ее с помощью отвертки так, как показано на рисунке D. Закрепите крышку.

ПРИМЕЧАНИЕ: данные фотоэлементы не требуют выравнивания 3.

EXEMPLOS DE LIGAÇÃO NO QUADRO DE COMANDO CAME

- Ligação na REABERTURA DURANTE O FECHAMENTO E.
- Ligação de 2 PARES na REABERTURA DURANTE O FECHAMENTO F.
- Ligação de 2 PARES de fotocélulas: um na REABERTURA DURANTE O FECHAMENTO (A) e um na PARAGEM PARCIAL (B) G.

| CAPACIDADE | <i>DIR10</i> | <i>DIR20</i> | <i>DIR30</i> |
|------------|--------------|--------------|--------------|
|            | 10 m         | 20 m         | 30 m         |

| DADOS TÉCNICOS            | <span> </span> Alimentação                   | 12/24 V AC/DC       |
|---------------------------|--|---------------------|
|                           | <span> </span> Potência de contactos de relé | 1A máx a 24 V       |
|                           | <span> </span> Absorção                      | 60 mA - 24 V AC     |
|                           | <span> </span> Materiais                     | ABS - Policarbonato |
| <span> </span> Isolamento | III  |                     |

PRZYKŁADY POŁĄCZENIA NA CENTRALI STERUJĄCEJ CAME

- Połączenie na OTWIERANIE W FAZIE ZAMYKANIA E.
- Połączenie 2 PAR na OTWIERANIE W FAZIE ZAMYKANIA F.
- Połączenie 2 PAR fotokomórek: jedna na OTWIERANIE W FAZIE ZAMYKANIA (A), a druga na ZATRZYMANIE (B) G.

| ZASIĘG | <i>DIR10</i> | <i>DIR20</i> | <i>DIR30</i> |
|--------|--------------|--------------|--------------|
|        | 10 m         | 20 m         | 30 m         |

| DANE TECHNICZNE         | <span> </span> Zasilanie               | 12 / 24 V AC / DC |
|-------------------------|--|-------------------|
|                         | <span> </span> Moc styków przekaźnika: | 1A max na 24 V    |
|                         | <span> </span> Pobór prądu             | 60 mA - 24 V AC   |
|                         | <span> </span> Materiały               | ABS / Poliwęglan  |
| <span> </span> Izolacja | III                                    |                   |

ПРИМЕРЫ ПОДКЛЮЧЕНИЯ К БЛОКУ УПРАВЛЕНИЯ CAME

- Электрические подключения для выполнения функции "ОТКРЫВАНИЕ В РЕЖИМЕ ЗАКРЫВАНИЯ" E.
- Электрические подключения ДВУХ ПАР фотоэлементов для выполнения функции "ОТКРЫВАНИЕ В РЕЖИМЕ ЗАКРЫВАНИЯ" F.
- Подключение ДВУХ ПАР фотоэлементов: одна пара будет выполнять функцию "ОТКРЫВАНИЕ В РЕЖИМЕ ЗАКРЫВАНИЯ" (A), другая — "ЧАСТИЧНЫЙ СТОП" (B) G.

| ДАЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ | <i>DIR10</i> | <i>DIR20</i> | <i>DIR30</i> |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|
|                    | 10 м         | 20 м         | 30 м         |

| ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ    | <span> </span> Электропитание      | ~/=12/24 В                 |
|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
|                               | <span> </span> Макс. нагрузка реле | 1 А при 24 В               |
|                               | <span> </span> Потребляемый ток    | 60 мА, –24 В               |
|                               | <span> </span> Материалы           | ABS-пластик / Поликарбонат |
| <span> </span> Класс изоляции | III                                |                            |

Declaração **CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. declara que este dispositivo respeita os requisitos essenciais e outras disposições pertinentes estabelecidas pela Directiva 2004/108/CE.

Código de referência para solicitar uma cópia idêntica ao original: DDC E D006.

**Desmantelamento e eliminação** - Antes de proceder é sempre oportuno verificar as normas específicas vigentes no local da instalação. Os componentes da embalagem (papelaão, plástico, etc.) devem ser considerados resíduos urbanos e podem ser eliminados sem qualquer dificuldade, simplesmente efectuando a colecta selectiva para sua reciclagem. Outros componentes (placas electrónicas, baterías de transmissores, etc.) contrariamente podem conter substâncias poluentes. Portanto, devem ser retirados e entregues às empresas autorizadas pela recuperação e eliminação dos mesmos.

**NÃO DEIXE NO MEIO AMBIENTE!**

Os dados e as informações indicadas neste manual devem ser considerados susceptíveis de alterações a qualquer momento e sem obrigação de prévio aviso.

Deklaracja **CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. deklaruje, że niniejsze urządzenie jest zgodne z podstawowymi wymogami i odnosnymi przepisami, ustalonymi przez Dyrektywę 2004/108/WE.

Kod niezbędny dla otrzymania kopii instrukcji zgodnej z oryginałem: DDC E D006.

**Złomowanie** - Przed przystąpieniem do złomowania, zawsze należy sprawdzić odnośne przepisy obowiązujące w miejscu instalacji. Elementy opakowania (karton, plastik, itd.), są zakwalifikowane jako odpadki stałe nadające się do powtórnego przetworzenia. Inne elementy (karty elektroniczne, baterie, itd.), mogą natomiast zawierać substancje zanieczyszczające. Należy je zatem usunąć i przekazać do zakładów upoważnionych do ich likwidacji.

**NIE PORZUCAĆ W ŚRODOWISKU!**

Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian bez wcześniejszego powiadomienia.

Декларация о соответствии **CE** - Came Cancelli Automatici S.p.A. заявляет, что это устройство соответствует основным требованиям и положениям, установленным Директивой 2004/108/CE.

Код для запроса копии, соответствующей оригиналу: DDC E D006.

**Утилизация** - Утилизацию необходимо проводить в соответствии с действующим законодательством местности, в которой производилась эксплуатация изделия. Упаковочные компоненты (картон, пластмасса и т.д.) — твердые отходы, утилизируемые без каких-либо специфических трудностей. Необходимо просто разделить их так, чтобы они могли быть переработаны. Другие компоненты (электрические монтажные платы, элементы питания дистанционного управления и т.д.) могут содержать опасные отходы. Они должны передаваться компаниям, имеющим лицензию на их переработку в соответствии с действующим законодательством местности.

**НЕ ЗАГРЯЗНЯЙТЕ ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ!**

Все данные и информация, содержащиеся в этом руководстве, могут быть изменены в любое время и без предварительного уведомления.